

تنسی ویلیامز

باغ وحش شیشه‌ای

ترجمه‌ی

امیر محمد جوادی



انتشارات مجید

The Glass Menagerie

by

Tennessee Williams

سرشناسه:	ویلیامز، تنسی ۱۹۱۱-۱۹۸۰ م. Williams, Tennessee
عنوان و نام پدیدآور:	باغ وحش شیشه‌ای / تنسی ویلیامز - سه‌گانه‌ی امیر محمد جوادی
مشخصات نشر:	تهران: نشر مجید: نشر به سخن، ۱۳۹۶
مشخصات ظاهری:	۱۴۴ ص. ۱۳/۵ × ۲۰/۵ س. م.
شابک:	978 - 964 - 453 - 094 - 4
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: The glass menagerie, C 1999.
موضوع:	نمایش‌نامه‌ی آمریکایی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده:	جوادی، امیر محمد، ۱۳۷۳ - مترجم.
رده‌بندی کنگره:	الف ۱۳۹۶ ب ۲ ی ۸ / P۳۵۴۱
رده‌بندی دیویی:	۸۱۲/۵۴
شماره کتابشناسی ملی:	۴۹۱۲۳۹۳



باغ حش شیشه‌ای

تنی و نامز

ترجمه: محمد جواد

چاپ اول، تهران، ۱۳۹۶ ه.ش.

۵۰۰ نسخه

ویراستار و نسخه پرداز: مجتبی کمالی

لیتوگرافی و چاپ: سروال

طرح جلد: محسن سعیدی

تمامی حقوق این اثر محفوظ می‌باشد

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۵۳-۰۹۴-۴

ناشر همکار: انتشارات به‌سخن

www.majidpub.com

Telegram: @majidpub

آدرس دفتر: تهران، خ. انقلاب، خ. ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۱، واحد ۲

تلفن: ۶۶۴۹۵۷۱۳ - ۶۶۴۹۱۵۸۸

قیمت: ۱۴۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

۷	پیشگفتار
۹	مقدمه‌ی مترجم
۱۱	مقدمه‌ی نویسنده
۱۳	یادداشت‌های تولیدی نویسنده
۱۹	صحنه‌ی اول
۳۱	صحنه‌ی دوم
۴۳	صحنه‌ی سوم
۵۵	صحنه‌ی چهارم
۷۰	صحنه‌ی پنجم
۸۷	صحنه‌ی ششم
۱۰۹	صحنه‌ی هفتم

پیشگفتار

طبق عادت برای مطالعه‌ی نمایش‌نامه، اجزای نمایش‌نامه از جمله طرح، شخصیت‌ها، حیطه و درون‌مایه را جدا می‌کنیم؛ در حالی که در طول مشاهده‌ی نمایش باید «دستم» «دگیر آن شویم». یادداشت‌های ویلیامز، در راستای بر روی آوردن این نمایش‌نامه، اجزا را مانند اجرای نمایش مورد تأکید قرار نمی‌دهد و دستورهای صحنه‌ی^۱ فراوانش یادآور این است که آن چیزی که ارسطو «اسپیکل»^۲ می‌نامید، نباید تنها در گرو افزودن افکت‌های تئاتری در نظر گرفته شود؛ بلکه باید بازی دربرگیرنده و پیشروی بر روی صحنه باشد.

ویلیامز در این «تئاتر خاطره»^۳ از متدهای سینما، مخصوصاً فیلم‌های صامت وام می‌گیرد تا پیوستگی از هم گسیخته‌ی جریان بکرین تام

۱. Stage directions: دستورات صحنه، مجموعه‌ای از اطلاعات و توضیحاتی است که نویسنده‌ی نمایش‌نامه در درون متن قرار می‌دهد تا از این طریق خوانندگان و عوامل اجرایی نمایش را با اعمال و خصوصیات اشخاص نمایش، چیدمان صحنه و... آشنا کند.

۲. نمایش باشکوه

۳. Memory play: این نوع تئاتر قابلیت‌های نمایشی موجود در سرگذشت واقعی افراد را کشف و فعال می‌نماید.

وینگفیلد را که داستانش را دربردارد، نشان دهد. صحنه‌ها^۱ به صورت «فلاش‌بک»^۲ به نمایش درمی‌آیند که با جمله‌های کمی نوستالژیک و تمسخرآمیزی نشان شده‌اند. تام فیلم‌نامه‌ای در دست دارد و گهگاه هم تفسیری تلخ و شیرین از خود بیان می‌کند. او به طرز موفقیت‌آمیزی نویسنده، راوی، کارگردان و بازیگر است. خاطرات اوست که بر روی صحنه به نمایش درمی‌آیند. ترکیب اجزای نمایش‌نامه با سبک سینمایی، اثرش از فردیتی ناپیوسته ایجاد می‌کند که ماهیت این کار، به‌خصوص است. سالن تئاتر می‌که باغ وحش شیشه‌ای در آن اجرا می‌شود به سالن تئاتر ذهن بدل خواهد شد.

1. Scene

۲. صحنه‌ای از یک داستان یا فیلم که ماجرا را به گذشته می‌برد.

مقدمه‌ی نویسنده

باغ وحش شاه‌ان به «تئاتر خاطره» بودن می‌تواند با استقلال غیر معمولی از آن‌چه صرفاً است، آرایه شود؛ زیرا دارای جنس ظریف و باریک چشمگیر و دستورات مجرای دقیقی است. اکسپرسیونیسم و تمام تکنیک‌های خلاف عرف نمایشی، تنها یک هدف معتبر دارند: نزدیک شدن به حقیقت. هنگامی که نمایش‌نامه‌ای از تکنیک‌های خلاف عرف استفاده می‌کند نباید هدف این باشد که تماشاگر آمدن با واقعیت یا توضیح تجربه‌ای فرار کند؛ بلکه باید سعی بر این باشد که نزدیکی بیشتری به واقعیت، یا بیان شفاف‌تر و نافذتری از واقعیت ایجاد شود. نمایش‌نامه‌ی واقع‌گرایانه با شخصیت‌هایی که دقیقاً مانند تماشاگران سخن می‌گویند، با دورنمای آکادمیک ارتباط دارد و همان ویژگی تجسم‌پذیری را داراست. امروزه همه باید بی‌اهمیتی تجسم‌پذیری در هنر را بدانند: این که حقیقت، زندگی، یا واقعیت، ساختاری است که تخیل شاعرانه می‌تواند آن را اساساً، تنها از طریق تغییر شکل ظاهری نمایش دهد.

این تذکرات به‌عنوان مقدمه، فقط برای این نمایش‌نامه‌ی به‌خصوص نیستند. آن‌ها می‌بایست مقدمه‌ای برای درکی از تئاتر جدید و منعطفی

باشند که باید جای تیاتر تمام شده‌ی عرف‌های واقع‌گرایانه را بگیرد؛ البته اگر قرار است تیاتر به حیات خود به‌عنوان بخشی از فرهنگ ما ادامه دهد.

www.ketab.ir